

Rn.13.

Es wäre ein Fehlverständnis, wenn man meinen würde, es gebe eine Vielzahl von Innominatverträgen, so dass man nur zu den jeweils einzelnen vertypten Verträgen, kaum aber zum Innominatvertrag als solchem Wesentliches aussagen könnte.

若認為無名契約種類繁多，以至於人們只能針對個別的有名契約論述，而幾乎無法對無名契約本身說明其具本質性的內容，將會是一種誤解。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

1. 第一段Es wäre ein Fehlverständnis為與事實相反的假設語氣(wäre虛擬二式);第二段wenn man meinen würde為假設條件(meinen würde虛擬二式);第三段es gebe eine Vielzahl von Innominatverträgen為受詞子句(es gebe虛擬一式, 表示轉述別人說法);第四段so dass man...為結果字句, 表示假設後果(könnte虛擬二式)。

2. zu den ... Verträgen(zu+Dativ); zum Innominatvertrag(zu dem+Dativ);兩句是一個對比結構。

3. als solchem 作為事物本身

4. Wesentliches 為名詞化形容詞, 作為aussagen的受詞, 因前方無冠詞, 須進行強變化。

單字、片語

1. das Fehlverständnis (n.) 誤解
2. meinen (v.) 認為
meinen würde(虛擬二式)將會認為
3. es gebe (es gibt虛擬二式) 存在
4. die Vielzahl (n.) 大量、多數
5. der Innominatvertrag (n.) 無名契約
6. so dass 以至於
7. jeweils (adv.) 各自、分別
8. einzelnen (adj.) 個別的
9. vertypten Verträge類型化的契約
(指有名契約)
10. kaum (adv.) 幾乎不
11. der Innominatvertrag (n.) 無名契約
12. als solcher 作為其本身
13. das Wesentliche (n.) 本質性的事物
名詞化形容詞, 源自形容詞 wesentlich
(重要的/本質的)
14. aussagen (v.) 陳述、說明

<p><u>Das geltende Recht</u> kennt genau eine einheitliche Figur <u>des Innominatvertrags</u>, nicht <u>deren vier</u>, wie <u>die spätclassische römische Schuljurisprudenz</u>, aber auch nicht unendlich viele.</p> <p>現行法僅承認無名契約有一種統一的形式，不像晚期古典羅馬法學學派那樣分為四種，但也並非承認無數多種。</p> <p><u>主詞</u> <u>動詞</u> <u>Akkusativ</u> <u>Dativ</u> <u>Genetiv</u> <u>片語</u></p>	
<p>句構、文法</p> <p>1. <u>des Innominatvertrags</u>作為屬格，修飾前面的Figur</p> <p>2. 第二段nicht deren vier省略虛主詞es、名詞Figur和動詞kennt。</p> <p>3. 第四段aber auch nicht unendlich viele亦省略虛主詞es、名詞Figur和動詞kennt</p>	<p>單字、片語</p> <p>1. geltende Recht 現行法</p> <p>2. kennen (v.)承認</p> <p>3. genau (adv.)恰好</p> <p>4. einheitlich (adj.)統一的</p> <p>5. die Figur (n.) 形式</p> <p>6. deren代指前面的無名契約中的範圍</p> <p>7. spätclassische (adj.)晚期古典的</p> <p>8. römische (adj.)羅馬的</p> <p>9. Schuljurisprudenz (n.)法學學派</p> <p>10. unendlich viele無限多個</p>

Die einheitliche Rechtsfigur des Innominatvertrages steht für Geschäfte unterschiedlichen Inhalts zur Verfügung.

此一統一的無名契約法律形式，可用於涵蓋內容各異的交易。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

1. für Geschäfte (für+ Akkusativ)

2. zur Verfügung 固定用 Dativ

單字、片語

1. einheitliche (adj.) 統一的

2. Rechtsfigur(n.) 法律形式

3. steht (v.) 站立

4. Geschäfte (n.) 交易、事務

5. unterschiedlichen (adj.) 不同的

6. Inhalts (n.) 內容

7. zur Verfügung 供支配、處置

Diese mögen dann u. U. ihrerseits wieder eine Typenbildung erlauben, nicht anders als verschiedene Anwendungen des Werkvertrags sich als speziellere Anwendungstypen herausgebildet haben.

這些交易在某些情況下也可能允許自身再次形成類型，這與承攬契約自己的各種應用也發展出了更特別的應用類型並無不同。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

1. Diese 指上一句中的 Geschäfte (交易)

2. unter Umständen 縮寫為 u. U.

3. mögen...erlauben 可能允許

單字、片語

1. mögen (v.) 可能、推測

2. u. U. 在某些情況下

unter Umständen 的縮寫

4.nicht anders als 雙重否定, 表沒有不同	3.ihrerseits (adv.) 本身而言
5.sich...herausgebildet 自己發展出來, 所以用反身代名詞	4.weider (adv.) 再次
	5.die Typenbildung (n.) 類型形成
	6.erlauben (v.) 允許
	7.nicht anders als 無異於
	8.verschiedene (adj.) 不同的
	9.die Anwendung (n.) 應用
	10.der Werkvertrag (n.) 承攬契約
	11.speziell (adj.) 特別的
	12.der Anwendungstyp (n.) 應用類型
	13.herausgebildet (v.) 形成、發展

Über den Innominatvertrag des BGB *lässt sich* Wesentliches aussagen, *ohne dass* man sich sogleich auf die Ebene seiner verschiedenen Anwendungen begibt.

就德國民法典中的無名契約而言, 人們可以在不進到其各種應用層面的情況下, 直接描述其本質內容。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法	單字、片語
1.Über關於+ Akkusativ	1.lassen (v.) 讓
2.sich lassen 可以被/能夠	2.das Wesentliche (n.) 本質性的事物
3.ohne dass 缺乏	3.aussagen (v.) 描述、陳述
4.auf到+ Akkusativ	4.sogleich (adv.) 立刻

5.sich auf etw. begeben 前往/進入某層面	5.die Ebene (n.)層面 6.verschieden (adj.)不同的 7.die Anwendung (n.)應用 8.begeben (v.)移動
----------------------------------	---

Der Innominatvertrag des BGB ist, wie alle Schuldverträge, eine Anwendung seines allgemeinen Vertragsbegriffs: Es handelt sich um einen Konsensualvertrag.

德國民法典中的無名契約就像所有的債權契約一樣，皆為一般契約概念的應用：它是一種諾成契約。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法 um關於+ Akkusativ	單字、片語 1.Schuldverträge (n.)債權契約 2.die Anwendung (n.)應用 3.allgemein (adj.)一般的 4.der Vertragsbegriff (n.)契約概念 5.handeln (v.)處理、涉及 6.der Konsensualvertrag (n.)諾成契約
--------------------------	--

Der Abschluss des Vertrages unterliegt grundsätzlich keiner Form.

該契約的締結原則上不受任何形式的限制。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法 1.unterliegen+Dativ	1.der Abschluss (n.)締結 源自動詞abschließen
------------------------------	---

	2.unterliegen (v.)受制於 3.grundsätzlich (adv.)原則上 4.die Form (n.)形式
--	---

Die Klagbarkeit **setzt** nicht **voraus**, dass die klagende Partei *aus freien Stücken* **vorgeleistet hat**, wie dies unter der Geltung des römischen Rechts der Fall **gewesen ist**.

其可訴性並不如羅馬法時期一樣，以原告已出於自願先行給付為前提。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法	單字、片語
1.setzt...voraus為分離動詞voraussetzen	1.die Klagbarkeit (n.)可訴性
2.aus來自+ Dativ	2.voraussetzen (v.)預設
3.dies指前面須先行給付這件事	3.die klagende Partei (n.)原告
4.unter在...之下+ Dativ	4.aus freien Stücken出於自願
	5.vorleisten (v.)先行給付
	6.die Geltung (n.)效力
	7.römisch (adj.)羅馬的
	8.der Fall (n.)情形

Vielmehr **gilt** §320 BGB; es **genügt** für die klagende Partei, wenn **diese** ihre Leistung mit der Klage **anbietet**.

相反地，此處適用德國民法典第 320 條；對於原告而言，只要隨著提起訴訟時提出自己的給付就足夠了。

主詞 | 動詞 | **Akkusativ** | **Dativ** | **Genetiv** | 片語

句構、文法	單字、片語
1. Es genügt..., wenn... 只要做到... 就足夠了	1. Vielmehr (adv.) 反而
2. diese 代指原告	2. gelten (v.) 適用
3. mit+Dativ	3. genügen (v.) 足夠
4. 此句應在描述BGB§320同時履行抗辯	4. die klagende Partei 原告
	5. die Leistung (n.) 給付
	6. die Klage (n.) 訴訟
	7. anbieten (v.) 提出

Die Parteien können **abweichende** Vor- und **Nachleistungsverhältnisse** gültig **vereinbaren**.

當事人亦可有效約定與上述原則不同的先給付或後給付關係。

主詞 | 動詞 | **Akkusativ** | **Dativ** | **Genetiv** | 片語

	1. die Partei (n.) 當事人
	2. abweichen (v.) 偏離
	3. Vor- und Nachleistungsverhältnisse 先和後履行關係
	4. gültig (adj.) 有效的
	5. vereinbaren (v.) 約定